

Guarani



ÑANDE MBARAETE'I KATU – Vamos nos fortalecer

Baseada na versão do grupo Kyringue Arandu Mirĩ – Aldeia Rio Silveira (São Paulo)

ADAPTAÇÃO

afinar a 6a corda em D e manter as outras na afinação tradicional

segue violão

Ñan de mba rae te' i ka tu

Pa vê' i ju pi ve gua' i Ña mo nhen du' i ka tu

Mbo ra i ja vy'aawã ja vy'aawã

Letra em guarani

Ñande mbaraete' i katu
Pavé' i jupivegua' i
Ñamonhendu' i katu
Mborai javy' a awã
Javy' a awã.

Pronúncia

Nhandebareté ikatu
Pauai djupi ueguaí
Nhamonhendu ikatu
mborai djavrã
djavrã.

Tradução

Vamos, sim, nos fortalecer
Todos juntos.
Vamos, sim, cantar nossos
cantos
E ser felizes.

* Transcrição musical de Berenice de Almeida e Magda Pucci.
Transcrição e tradução extraídas do encarte do CD Ñande Arandu Pyguá.

Guarani



faixa 3

MAMO OIMĚ NDE RORY - Onde está a sua alegria?

Baseada na versão do grupo Itay Ka'aguyrusu (MS) - CD Cantos e Rezas (Ñemongo'i).

ADAPTAÇÃO

Ma mo oi mē nde ro ry Ma mo oi mē nde ro ry

Te ko ha py ma oi mē Te ko ha py ma oi mē

The image shows two staves of musical notation. The first staff contains the melody for the first line of the song, with lyrics 'Ma mo oi mē nde ro ry Ma mo oi mē nde ro ry'. The second staff contains the melody for the second line, with lyrics 'Te ko ha py ma oi mē Te ko ha py ma oi mē'. Below each staff is a rhythmic line with vertical stems and 'x' marks indicating the timing of the notes.

Letra em guarani

Mamo oimĚ nde rory (2x)

Tekohápyma oimĚ (2x)

Pronúncia

Mamoiménderory

Tecorrá pimaioimĚ

Tradução

Onde está sua alegria?

Minha alegria está no tekoha.

* Transcrição musical de Berenice de Almeida e Magda Pucci.
Transcrição e tradução de Graciela Chamorro.